Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Józef do ludu: Oto nabyłem was dziś – i waszą ziemię (uprawną) – dla faraona. Oto ziarno dla was i obsiejcie ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef natomiast ogłosił: Oto nabyłem was dzisiaj — wraz z waszymi polami — na własność faraona. Weźcie sobie ziarno i obsiejcie ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef powiedział do ludu: Oto teraz kupiłem was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie nim pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Józef do ludu: Otom was teraz poskupował i ziemię waszę Faraonowi; otóż macie nasienie, posiejcież tedy role. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozef do ludu: Oto, jako widzicie, i was, i ziemię wasze Faraon odzierżał. Bierzcie nasienie a osiejcie role, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Józef przemówił do ludności: Oto dzisiaj nabyłem was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Józef do ludu: Oto kupiłem dziś dla faraona was i role wasze, macie tu ziarno siewne, obsiejcie więc rolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Józef przemówił do ludu: Kupiłem dziś was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie pola! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Józef rzekł do ludu: „Oto dziś nabyłem dla faraona was i wasze pola. Weźcie więc ziarno i obsiewajcie pola! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef zaś tak przemówił do ludu: - Dzisiaj nabyłem dla faraona was i wasze role. Oto tu ziarno siewne dla was: obsiejcie więc pola! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Josef do ludu: Właśnie nabyłem dzisiaj was i wasze ziemie dla faraona, a to jest ziarno dla was. Obsiejcie ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф всім єгиптянам: Ось я купив вас і вашу землю Фараонові; сьогодні візьміть собі насіння і сійте землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef także powiedział do ludu: Dzisiaj kupiłem dla faraona was oraz waszą ziemię; oto macie ziarno, zatem zasiejcie ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Józef powiedział do ludu: ”Oto dzisiaj kupiłem was i waszą ziemię dla faraona. Tu jest dla was nasienie i obsiewajcie nim ziemię. |